

Traduction de la Proclamation
faite par S. H. le Sultan à tous
ceux qu'elle concerne.

Datée du 12 Jamad El Akhra 1306
18 Février 1889.

De la part de Kholifa bin Saïd
à tous ceux de nos sujets qui verront
cette présente.

Qu'il soit connu de tous qu,
pour nous rendre au désir de
gouvernements anglais et allemand
nous ordonnons, à partir de
ce jour, ce qui suit :

1^{re} Il est défendu d'importer
à Zanzibar et à Pemba et d'en
exporter les armes et munitions
de guerre, la poudre et autres
matériaux de guerre ~~qui sont~~
destinés à la vente, aussi long
temps qu'^{dureront} le trouble sur le
continent.

2^e Sont aussi interdits les
ventes et achats de munitions de
guerre dans le pays et les susdits.
Que cela soit connu de

Le camp qui le verront. 1833
Sont sur son ordre par son esclave
Abdul Aziz ben Mohammed

Translation of the Proclamation from
His Highness the Sultan to whom it
may concern

Dated 12th Januad El Akhir 1306
18th

From Khalifa bin Saeed to all of
our subjects who may see this.

Be it known to all that having
agreed to what the English and
German Governments have desired
we issue from this day our following
order:

1st That we have prohibited both
the importation and exportation in
and from Zanzibar and Pemba of
arms and munitions of war, powder
and other war materials that are inter-
-died for sale as long as the disturbances
on

on the mainland are going on.

2nd That also we have prohibited
the sales and purchases of the
munitions of war in the said two
Islands. Let this be known to all
who may see it.

Written by his order by his slave

Abdul Aziz bin Mahomed.